

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

កិច្ចព្រមព្រៀងស្រុកជាលើករណីដីចម្ការពាក់ព័ន្ធ(ទំនាស់)  
របស់សហគមន៍ភូមិពូចាជាមួយក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា  
Settlement Agreement on related farmland of Community of Pu  
Char Village with Varanasi Company and Sethikula Company

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី, ថ្ងៃទី ២០.. ខែ កញ្ញា... ឆ្នាំ ២០២១  
This Agreement is entered into Pichreada District, Mondulkiri province, on  
the 20... Sep.. 2021

រវាង

Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍លើករណីដីចម្ការពាក់ព័ន្ធរបស់សហគមន៍ភូមិពូចា រួមមាន៖

The community party representing the land related farmland of Community of Pu Char village includes:

- ១). ឈ្មោះ ប្រុង ឌុច ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា ប្រធានសហគមន៍
  - 1). Brop Tuch, male, born in [REDACTED], as the Leader of the community
  - ២). ឈ្មោះ ខ្លឹក កែតស៊ី ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា ប្រធានត្រីភាគី
  - 2). Khleok Keosingieb, female, born in [REDACTED] as the Head of the tripartite committee
  - ៣). ឈ្មោះ ព្រី ត្រី ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា គណៈកម្មការសហគមន៍
  - 3). Prey Tre, male, born in [REDACTED], as a member of the community Committee
- មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិពូចា ឃុំប្រីស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី ហៅកាត់ថា  
“ភាគីសហគមន៍” ។

Currently residing in Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, referred to as “The Community Party”.

1 Draft agreement of Land with compensation and non-compensation of Pu Char with SETHIKULA Co., LTD and Varanacy Co., LTD



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia  
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia  
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 748 / 78 567 863  
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh  
(IMG2021)

Phnom Penh, September 17, 2021  
This is to certify that the attached document correctly corresponds to all the essential particulars of the original document or the contents herein.

CHAN SOUHEAP, Translation of... MIM Kruey, CEO

និង

And

ក្រុមហ៊ុន វ៉ារ៉ាណាស៊ី មានអាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [redacted] ផ្លូវលេខ [redacted] ក្រុម  
សង្កាត់ [redacted] ខណ្ឌ [redacted] និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា មានអាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុន  
ស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [redacted] ផ្លូវលេខ [redacted] ក្រុម [redacted] សង្កាត់ [redacted] ខណ្ឌ [redacted]  
មានអ្នកតំណាងរួមគ្នា ដោយលោក [redacted] កើតឆ្នាំ [redacted] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [redacted] ចុះ  
ថ្ងៃទី [redacted] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [redacted] និង កញ្ញា [redacted] កើតឆ្នាំ [redacted]  
កាន់លិខិតឆ្លង ដែនលេខ [redacted] ចុះថ្ងៃទី [redacted] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [redacted] ដែលជា  
ភាគីវិវាទហៅកាត់ថា “ភាគីក្រុមហ៊ុន” ។

Varanasi Co., Ltd., with its address located at House, [redacted] street [redacted] group  
[redacted], [redacted] quarter, [redacted] District, [redacted] and Sethikula Co., Ltd.,  
with its address located at House, [redacted] street [redacted], group [redacted] quarter,  
[redacted] District, [redacted], jointly represented by [redacted], born in [redacted],  
holding Passport No. [redacted] issued on [redacted] by [redacted] and [redacted]  
[redacted], born in [redacted] holding Passport No. [redacted] issued on  
[redacted] by [redacted], as disputing party referred to as “The Company Party”.

**ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងសះស្បើយដូចតទៅ៖**

The Parties agreed to settle as follows:

**ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 1.- Subject of the Agreement**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះសម្រេចបានតាមរយៈដំណើរការសម្រុះសម្រួលរវាងភាគីសហគមន៍ និងភាគី  
ក្រុមហ៊ុន។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះបានដោះស្រាយការទាមទារពីសមាជិកសហគមន៍ដែលបានចូលរួមក្នុង  
ដំណើរការសម្រុះសម្រួលទាក់ទងនឹងសំណងពីមុនរបស់បុគ្គលនីមួយៗ និងដីចម្ការគ្រួសាររបស់ពួកគេ។  
ការទាមទារទាំងនេះរួមមាន ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះតែ៖



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia  
Phnom Penh, September 17, 2021  
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia  
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 748 / 78 567 863  
fdinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh  
(IMG2021)

Phnom Penh, September 17, 2021  
This is to certify that the signature correctly corresponds to all the essential parts of the attached document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.  
[Signature]  
LIM Kruy, CEO

This agreement was reached through the mediation process between the **Community Party** and the **Company Party**. It settles claims from community members joining the mediation process in relation to past compensation of individual and family farmland. These claims include, but are not limited to:

- ការទាមទារពីសមាជិកសហគមន៍ចំពោះដីចម្ការដែលត្រូវបានគេរាយការណ៍ថាមិនទាន់បានទទួលសំណង  
Claims from the community members for land that was reportedly not compensated
- ការទាមទារពីសមាជិកសហគមន៍ទាក់ទងនឹងប្រភេទសំណងណាមួយដែលទទួលបានមុនកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖ ដូចជាការទាមទារពីទំហំដីដែលបានផ្តល់សំណង ចំនួនទឹកប្រាក់សំណង ឬលក្ខខណ្ឌណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងសំណងអតីតកាល  
Claims from the community members regarding any type of compensation received prior to this agreement: such as claims on the size of the compensated land, the amount of the compensation or any terms of past compensation agreements.

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាលើចំណុចស្រដៀងគ្នាមួយចំនួនដូចខាងក្រោមនេះ៖

The **Community Party** and the **Company Party** agree and approve the common settled issues as below:

**១.១.- ការផ្តល់ជូនថវិកា**

**1.1.- The provision of budget**

ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងគ្នាដោយភាគីក្រុមហ៊ុនឯកភាពផ្តល់នូវថវិកា ជូនដល់ភាគីសហគមន៍ ចំនួន ៩០០០ (ប្រាំបួនពាន់) ដុល្លារអាមេរិក ក្នុងមួយឆ្នាំ សម្រាប់រយៈពេល៥ឆ្នាំ ដែលគិតជាថវិកាសរុប ចំនួន ៤៥០០០ (បួនម៉ឺនប្រាំពាន់) ដុល្លារអាមេរិក។

All parties agreed that the **Company Party** agrees to provide the **Community Party** with a budget of 9,000 (nine thousand) US dollars per year allocated for a period of 5 years, equivalent to a total amount of 45000 (forty five thousand) US dollars.

**១.២.- ពេលវេលានៃការប្រើប្រាស់ថវិកា**

**1.2.- The duration of using budget**

- ថវិកានេះនឹងត្រូវផ្តល់ជូនជារៀងរាល់ឆ្នាំ សម្រាប់រយៈពេល៥ឆ្នាំ ដោយចាប់ផ្តើមពី ខែមករា ឆ្នាំ ២០២២ ដល់ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០២៦។

This budget shall be allocated yearly for a period of 5 years starting from January 2022 to December 2026.

- ការផ្តល់ថវិកាដែលសល់ ឬថវិកាដែលប្រើប្រាស់មិនអស់ក្នុងរយៈពេល ៥ឆ្នាំ ភាគីទាំងអស់ ព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម៖



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia  
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia  
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 748 / 78 567 863  
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh  
(IMG2021)

Phnom Penh, September 17, 2021  
This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the attached document and does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.  
CHAN Soukheap, Translator  
LIM Krut, CEO

The remaining budget or budget that have not been used after 5 years, all parties agree as follows:

ប្រសិនបើថវិកាសរុបប្រចាំឆ្នាំដែលផ្តល់ដោយក្រុមហ៊ុនមិនបានចំណាយអស់ ដូច្នោះចំនួន ថវិកាដែលនៅសល់ នឹងរក្សាទុកដោយភាគីក្រុមហ៊ុន ដើម្បីឱ្យភាគីសហគមន៍មានសិទ្ធិ ប្រើប្រាស់បន្ទាប់ពីបញ្ចប់រយៈពេល ៥ឆ្នាំ។

If the total yearly budget provided by the company is not spent, the remaining amount will be kept by the **Company Party** to be used by the **Community Party** after the end of 5 years allocating period.

ថវិកាដែលនៅសល់នេះ នឹងរបៀបដែលនឹងត្រូវចំណាយនឹងត្រូវពិភាក្សាឡើងវិញរវាងភាគី ក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍ បន្ទាប់ពីរយៈពេល ៥ឆ្នាំ ដោយផ្អែកលើលំហូរសាច់ប្រាក់របស់ ភាគីក្រុមហ៊ុន។

The remaining budget and how it will be spent shall be re-discussed, after the 5 years, between the **Company Party** and the **Community Party** depending on the company cash flow.

ការបែងចែកថវិកាដែលនៅសល់នឹងមិនត្រូវលើស ៩០០០ (ប្រាំបួនពាន់) ដុល្លារអាមេរិក ក្នុងមួយឆ្នាំ។

The re-allocation of the remaining budget will not exceed 9,000 (nine thousand) US dollars per year.

១.៣.- គោលបំណងនៃការផ្តល់ថវិកា

1.3.- Purpose of the budget

• ថវិកាប្រចាំឆ្នាំនឹងត្រូវប្រើប្រាស់សម្រាប់សកម្មភាពអភិវឌ្ឍសហគមន៍ (គម្រោង) ដើម្បីបម្រើ ដល់គ្រួសារនៃ សហគមន៍ដែលចូលរួមក្នុងដំណើរការសម្រុះសម្រួល ។

The yearly budget shall be used for community development activities (projects) to serve the families participating in the mediation process.

• សកម្មភាពអភិវឌ្ឍសហគមន៍អាចគ្របដណ្តប់លើប្រធានបទជាច្រើន ដោយមិនកំណត់ទៅលើតែ ការងារហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ការគាំទ្រកសិកម្ម ការអប់រំ ការអភិវឌ្ឍជំនាញ គម្រោងចិញ្ចឹមជីវិត សកម្មភាពអេកូទេសចរណ៍ ជំនួយសង្គ្រោះបន្ទាន់ ឬជំនួយជាថវិកាដល់មូលនិធិដែលគ្រប់គ្រង ដោយសហគមន៍នោះទេ ក្នុងន័យនេះភាគីសហគមន៍អាចស្នើសុំថវិកានេះយកមកប្រើប្រាស់បាន យ៉ាងទូលំទូលាយ សម្រាប់ការងារអភិវឌ្ឍន៍ ផ្សេងៗក្នុងសហគមន៍តាមតម្រូវការរបស់ខ្លួន។

Community development activities can cover a wide range of topics, including but not limited to: infrastructure work, agricultural support, education, skill development, livelihoods projects, eco-tourism activities, emergency relief or financial support to a community-managed fund. In this sense, the **Community Party** can request this

First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia

Phnom Penh, September 17, 2021 This is to certify that the attached document correctly corresponds to all the essential particulars of the attached document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents therein.



#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia +855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 748 / 78 567 863 fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh (IMG2021)

CHAN Sopheap, Translation of (M Kruy), CEO



budget to be widely used for various development works in the community according to their needs.

- ថវិកាអាចត្រូវបានបែងចែកសម្រាប់សកម្មភាពច្រើនជាងមួយ ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំ។  
The budget can be divided for more than one activity through the year.
- ការចូលរួមចំណែកជាសាច់ប្រាក់ដល់មូលនិធិគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍ ឬថវិកាដែលផ្តល់ជូនដល់សហគមន៍ ដោយផ្ទាល់ នឹងមិនលើសពី២៥%នៃថវិកាប្រចាំឆ្នាំ ឬមិនលើសពីថវិកា ចំនួន ២២៥០ (ពីរពាន់ពីររយហាសិប)ដុល្លារអាមេរិក ក្នុង មួយឆ្នាំ។

Cash contribution to a community-managed fund will not exceed 25% of the annual budget or will not exceed the amount of 2250 (two thousand two hundred and fifty) US dollars per year.

- ភាគីសហគមន៍ត្រូវយល់ថាលំហូរសាច់ប្រាក់អាចទទួលបានអាស្រ័យលើចំនួននៃសំណើដែលភាគីសហគមន៍ បានដាក់ជូនទៅភាគីក្រុមហ៊ុន តាមរយៈពេលដែលបានកំណត់។

Community shall understand that the cash flow available depends on the number of proposals submitted to the company by all the communities on a given period of time.

១.៤.- ការអនុវត្តគម្រោងថវិកា

1.4.- Implementation of the project budget

- ការអនុវត្តគម្រោងថវិកានឹងគោរពទៅតាមដំណើរការដូចខាងក្រោម៖

The implementation of project budget shall conform to the following process:

- ☞ ជំហានដំបូង ភាគីសហគមន៍ត្រូវដាក់សំណើទៅភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់សកម្មភាពអភិវឌ្ឍសហគមន៍ (គម្រោង) ជាលាយលក្ខណ៍ក្នុងករណីនេះសំណើត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយតំណាងសហគមន៍ទាំងអស់ដែលបានចូលរួមក្នុងការសម្រុះសម្រួល។

First, the **Community Party** shall submit to the **Company Party** a written proposal for a community development activity (project). The proposal shall be signed by all representatives of the community in the mediation.

- ☞ ភាគីសហគមន៍ ត្រូវដាក់សំណើថវិកាមួយសម្រាប់សកម្មភាពអភិវឌ្ឍសហគមន៍មួយ (គម្រោង) ។

The **Community Party** shall submit one proposal covering one community development activity (project).

- ☞ ភាគីសហគមន៍ អាចធ្វើការដាក់សំណើជាច្រើនព្រមគ្នា ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំបាន។

The **Community Party** can submit several proposals through the year.

- ភាគីសហគមន៍ នឹងចូលរួមពិភាក្សាជាមួយគ្នា និងវាយតម្លៃលើសំណើដែលដាក់មកនេះ រួមទាំងមធ្យោបាយល្អ បំផុតក្នុងការអនុវត្តសកម្មភាព រយៈពេលអនុវត្ត ថវិកា និងដំណើរការ ហើយ

ការវាយតម្លៃ និងការពិភាក្សាគ្នានេះ មិនគួរលើសពី០២(ពីរ)ខែ សម្រាប់គម្រោងថវិកាដែលបានស្នើឡើង។

All Parties shall discuss together and evaluate the proposal including the best way to conduct the activity, its implementation period, budget and process. The Evaluation and discussion should not exceed 2 (two) months for the proposed project budget.

- បន្ទាប់ពីដំណាក់កាលវាយតម្លៃបានបញ្ចប់ ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន នឹងបង្កើតកិច្ចសន្យារួម ដោយផ្តល់ព័ត៌មានលម្អិតដូចជា ការអនុវត្តគម្រោង ការកំណត់ពេលវេលា ឬចំនួនថវិកាដែលគ្រោងទុក ដោយកិច្ចសន្យារួមនេះនឹងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតមេដៃដោយភាគីទាំងពីរ និងទំនាក់ទំនងទៅអាជ្ញាធរមូលដ្ឋាន។

Upon the completion of the evaluation phase, the **Community Party** and the **Company Party** shall establish a joint agreement detailing information such as its implementation, timeline or planned budget. The joint agreement shall be signed or thumb printed by **both parties** and communicated to the **local authorities**.

១.៥.- ដំណាក់កាលអនុវត្តគម្រោងដែលបានស្នើឡើង

1.5.- Implementation phase of the proposed project

- នៅក្នុងអំឡុងពេលនៃការអនុវត្តគម្រោង ភាគីសហគមន៍ត្រូវផ្តល់ភស្តុតាងពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ដែលគម្រោងនឹងត្រូវបានអនុវត្តស្របតាមកិច្ចសន្យារួម ដូចជាវិក័យប័ត្រ រូបថត បញ្ជីអ្នកទទួល។ល។ ក្នុងករណីនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវ បានអនុញ្ញាតឱ្យចូលមើលសកម្មភាពនេះដោយផ្ទាល់បាន។

During the implementation of the proposed project, the **Community Party** shall provide all relevant proofs that the project is being conducted according to the joint agreement, such as invoices, photos, recipient lists etc. In this case, the **Company Party** shall be allowed to visit the activity in person.

១.៦.- ការរួមចំណែកជាសាច់ប្រាក់ដល់មូលនិធិគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍

1.6.- Cash contribution to Community Managing Fund

- ចំពោះការចូលរួមចំណែកជាសាច់ប្រាក់ដល់មូលនិធិគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍ ភាគីសហគមន៍ត្រូវផ្តល់ជូនមកក្រុមហ៊ុននូវសេចក្តីបញ្ជាក់លម្អិតអំពីចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានចំណាយ។ ប្រសិនបើមូលនិធិដែលគ្រប់គ្រងដោយ សហគមន៍ត្រូវបានចែកចាយជាសាច់ប្រាក់រវាងក្រុមគ្រួសារដែលចូលរួមក្នុងការសម្រុះសម្រួល សហគមន៍ត្រូវ ផ្តល់ជូនមកក្រុមហ៊ុននូវបញ្ជីដែលបង្ហាញពីចំនួនទឹកប្រាក់សរុបដែលបានចែកជូនគ្រួសារនីមួយៗ និងចុះហត្ថលេខា

ដោយអ្នកទទួលម្នាក់ៗ ដោយមានកាលបរិច្ឆេទបែងចែក។ ក្នុងករណីនេះភាគីក្រុមហ៊ុននឹង

ត្រូវបានអញ្ជើញ ឱ្យចូលរួមក្នុងការបែងចែក ដែលនឹងត្រូវធ្វើជាសាធារណៈ។

For cash contribution to a community-managed fund, the **Community Party** shall provide to the **Company Party** a statement detailing how the amount has been spent. If the community-managed fund is distributed in cash between the families participating in the mediation, the **Community Party** shall provide to the **Company Party** a list detailing the sum distributed to each family and signed by each recipient with the date of distribution. In this case, the **Company Party** shall be invited to the distribution which will be held in public.

**ប្រការ ២.- ឯកសារខ្ទប់សម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ**

**Article 2.- Annexes to the agreement**

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកនូវឯកសារមួយចំនួនដែល

ជាឧបសម្ព័ន្ធ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្រដៀងស្រាវជា ដូចខាងក្រោមនេះ៖

The **Community Party** and the **Company Party** agree to recognize the following documents as annexes in the agreements:

- បញ្ជីរាយនាមទិន្នន័យទំហំដីចំការពាក់ព័ន្ធដែលទាមទារដោយសហគមន៍ភូមិពូចា ជាមួយក្រុមហ៊ុន

**វ៉ារ៉ានាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា**

List of data related to size of farmland claimed by the community of Pu Char village with **Varanasi Company** and **Sethikula Company**

- ផែនទីបង្ហាញទីតាំងដីចំការពាក់ព័ន្ធទាមទារដោយសហគមន៍ភូមិពូចាជាមួយក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី

**និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា**

Maps showing the locations of farmland claimed by the community of Pu Char village with **Varanasi Company** and **Sethikula Company**

- លិខិតប្រគល់សិទ្ធិជាអ្នកតំណាងលើករណីដីចំការពាក់ព័ន្ធរបស់ភូមិពូចា ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកុម្ភៈ

ឆ្នាំ២០១៧។

- Letter of authorization as representatives for related claimed farmland of Pu Char village dated February 20, 2017

- ស្ថិតិសមាជិកគ្រួសារនៃសហគមន៍ភូមិពូចា សម្រាប់ករណីដីចំការពាក់ព័ន្ធ។

List of family members of the community of Pu Raining village for the case of related claimed farmland.

- ឯកសារមួយចំនួនផ្សេងទៀតដែលមានទំនាក់ទំនង ឬពាក់ព័ន្ធនឹងករណីដីចំការពាក់ព័ន្ធរវាង

សហគមន៍ភូមិពូចា និង ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា។

Other relevant documents related to farmland related compensation of Pu Char village with **Varanasi Company** and **Sethikula Company**.

**ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍**

**Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party**

៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ចធានា ថាមិនធ្វើការរំខាន ចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួចហើយរបស់ខ្លួនជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតទេ។

3.1- The Community Party shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obliged to ensure that it will not cause further disturbance to the Company Party for the case solved.

៣.២- ភាគីសហគមន៍ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ ឬពន្យល់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់ សហគមន៍ឱ្យគោរពនូវរាល់ប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

3.2- The Community Party warrants that it will inform or explain to its community members and the younger generations of the community and cause them to honor all the provisions of this Agreement.

៣.៣- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យស្រប តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

3.3- The Community Party is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៤- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមមិនធ្វើការទាមទារប្រាក់សំណងបន្ថែម ឬប្រាក់ផ្សេងទៀតក្នុងករណីដីដែលនេះ ឬ ទាមទារដីចម្ការបន្ថែមទៀត ឬទាមទារយកដីចំការពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួនមកវិញ ជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃដីចំការពាក់ព័ន្ធនេះទេ។

3.4 The Community Party agrees not to make any claim for additional compensation or other money in the same land case or additional farmland or to demand the return of its related claimed farmland from the Company Party in terms of related claimed farmland.

**ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន**

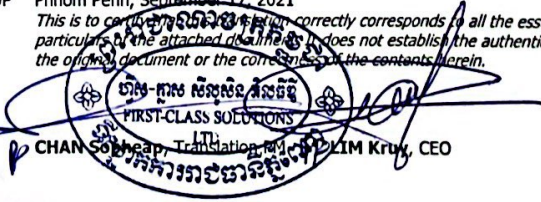
**Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party**

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យា និងធានាការអនុវត្តនូវកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ និងប្រការ ២ ខាងលើឱ្យបានទៀតទាត់ ពេញលេញ គ្រប់ចំនួន និងតាមពេលវេលាកំណត់នៃការព្រមព្រៀងគ្នានេះ ។



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia  
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia  
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 748 / 78 567 863  
fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh (IMG2021)

Phnom Penh, September 17, 2021  
This is to certify that the attached document correctly corresponds to all the essential particulars of the attached document and does not establish the authenticity of the original document or the contents herein.  
CHAN Sotheap, Translation, and CEO  
LIM Krua, CEO



4.1- **The Company Party** promises and guarantees the fulfillment of its obligations as stated in Article 1 and Article 2 above, in full and in accordance with the agreed dates and terms of this Agreement.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថា ទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើការគ្រប់គ្រងនៃ ដីសម្បទាននេះទៅអោយក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬតតិយជនក៏ដោយ ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាននោះ ឬកិច្ចសន្យាផ្សេងៗរបស់ ក្រុមហ៊ុន និងភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចបំពេញនូវចំនួនថវិកា និងពេលវេលាដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចមាន ចែងក្នុងប្រការ១ ខាងលើ ទោះក្នុងលក្ខខណ្ឌមានការប្តូរអ្នកដឹកនាំ ឬប្តូរទៅក្រុមហ៊ុនផ្សេងក៏ដោយ។

4.2- **The Company Party** warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, **the Company Party** will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights, **the Company Party** is obliged to fulfill the agreed budget and time as stated in Article 1 above, even if there is a change in leadership or a transfer to another company.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

4.3- **The Company Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

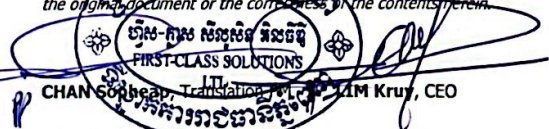
**ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង**  
**Article 5.- Default or Violations of Agreement**

៥.១- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍ បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមប្រការណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហគមន៍ សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលមានជាធរមាន។

5.1 - In the event that **the Community Party** violates or fails to comply with any provision of this Agreement, **the Community Party** agrees to be liable under the laws of the Kingdom of Cambodia in force.

៥.២- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមប្រការណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនសុខចិត្តទទួលខុសត្រូវតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលមានជាធរមាន។

5.2- In the event that **the Company Party** has violated or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Company Party** undertakes to be held responsible before the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.



៥.៣-ក្នុងករណីដែលបំពាន ឬមិនគោរពដូចមានចែងក្នុងចំណុច៥.១ ឬ៥.២ខាងលើ ហើយបណ្តាលអោយមានការ ខូចខាតកើតឡើងលើផ្នែករូបិយវត្ថុ(សាច់ប្រាក់ឬ លុយ) ឬលើផ្លូវចិត្ត ឬលើផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែល រំលោភកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់ និងមានកាតព្វកិច្ច ត្រូវធានាសង ចំពោះការខូចខាតទាំងឡាយដែលកើតមានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃ ការខូចខាតផ្នែកសំណងជំងឺចិត្ត ផ្នែកសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងផ្នែកមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើង ដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.3- In the event that any violations or non-compliance as stated in point 5.1 or 5.2 above resulting in damage both monetarily (cash or money) and emotionally and to other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility and shall be liable for paying damages incurred by the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

**ប្រការ ៦.- ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ការរំលាយកិច្ចព្រមព្រៀង វិនិច្ឆ័យកម្ម ឬកែប្រែកិច្ចព្រមព្រៀង និង នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិនគោរពកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 6.- Implement agreements, dissolve agreements, amend or change agreements and procedures for resolving disputes for violation or breach of the Agreement**

៦.១- ភាគីទាំងអស់ត្រូវសហការគ្នាអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងអោយបានទៀងទាត់ ពេញលេញ និង ត្រឹមត្រូវតាមកិច្ច ព្រមព្រៀង ប្រកបដោយបរិយាកាសស្មោះត្រង់ និងទុកចិត្តគ្នាទៅវិញ ទៅមក។ ករណីភាគីណាមួយខកខាន មិនបានអនុវត្ត ឬអនុវត្តមិនត្រឹមត្រូវ ឬមិនពេញលេញ តាមកិច្ចព្រមព្រៀង នោះភាគីដែលរងគ្រោះអាច តម្រូវអោយភាគីម្ខាងទៀត អនុវត្តអោយបានត្រឹមត្រូវឡើងវិញ។

6.1- All parties shall cooperate to implement the agreement regularly, fully and correctly in accordance with the agreement in an honest atmosphere and mutual trust. In the event that one party fails to implement or has improperly or incompletely implemented the agreement, the affected party may require the violation party to re-implementation.

៦.២- ការអនុគ្រោះរបស់ភាគីណាមួយក្នុងការមិនអនុវត្តសិទ្ធិណាមួយរបស់ខ្លួន ដែលកើតចេញពី កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនត្រូវបានបកស្រាយថាភាគីនោះបោះបង់សិទ្ធិរបស់ខ្លួនឡើយ ។

6.2- The favors of any party to another party in the exercise of any of its rights arising from this Agreement shall not be construed as a waiver of that right.



- រាល់ការព្រមព្រៀងពីមុនមករវាងភាគីទាំងពីរទោះដោយផ្ទាល់មាត់ក្តី ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ក្តី ដែលមាន ខ្លឹមសារផ្ទុយនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវទុកជាមោឃៈ និងមិនអាចអនុវត្តបាន។ រាល់ការកែខ្លឹមសារ ផ្សេងៗនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងមានប្រសិទ្ធិភាពតាមផ្លូវច្បាប់ លុះត្រាតែ បានធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតមេដៃព្រមព្រៀងដោយ ភាគីទាំងពីរ។

Any agreements prior to the mediation between **both parties**, whether oral or written, that is contrary to this agreement shall be null and void. Any amendment to the terms of this Agreement shall be legally binding only if it is in writing, signed or thumb printed by **both parties**.

- ក្នុងករណីប្រការណាមួយ ឬខ្លឹមសារណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវបានច្បាប់ចាត់ទុកជា មោឃៈនោះ ប្រការ ឬ ខ្លឹមសារដទៃទៀតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅតែមាន អនុភាពអនុវត្តតាមផ្លូវច្បាប់ដដែល ។

In the event that any provision or content of this agreement is invalidated by law, the other provisions or contents of this agreement shall remain in force.

៦.៣- បើមានហេតុការណ៍អ្វីកើតឡើងដោយហេតុដោយពុំបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

ភាគីណាមួយ ឬភាគី ទាំងពីរត្រូវកោះប្រជុំដើម្បីពិភាក្សាគ្នា ឬកែប្រែប្រការណាមួយក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀងនេះតាមស្មារតីយោគយល់ គ្នា។

6.3- If any eventual event arises that is not stated in this agreement, either or **both parties** shall convene a meeting to discuss or amend any provision of this agreement in a spirit of mutual understanding.

៦.៤- ករណីមានវិវាទបណ្តាលមកពីការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬក្នុងករណីភាគីណាមួយមិន

អនុវត្តកាតព្វកិច្ចក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សាគីទាំងពីរ ត្រូវចរចា ឬសម្រុះសម្រួលគ្នាឱ្យអស់ លទ្ធភាពជាមុនសិនមុននឹងប្តឹងទៅតុលាការ ។ ក្នុងរយៈពេល៦០(ហុកសិប)ថ្ងៃ បើមិនអាច ដោះស្រាយវិវាទគ្នាបានដោយជោគជ័យទេ នោះសាគីទាំងពីរ អាចធ្វើការដោះស្រាយតាម រយៈអ្នកសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យណាមួយ ឬយន្តការណាមួយតាមផ្លូវច្បាប់ជាធរមាន បើមិន អាចដោះស្រាយវិវាទបានដោយជោគជ័យទេ ភាគីរងគ្រោះ ឬភាគីម្ខាងទៀតមានសិទ្ធិប្តឹង រំលាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបានតាមផ្លូវតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ និងអនុវត្តតាមច្បាប់នៃកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.4- In the event of a dispute arising out of the implementation of this agreement or in the event that either party fails to perform the obligations under this agreement, **both parties** shall first negotiate to the fullest extent before filing a lawsuit to the court. If the dispute cannot be resolved successfully within 60 (sixty) days, both parties can resolve it through any independent mediator or any legal mechanism in force if the dispute cannot be resolved successfully. The affected party or the other party has the right to dissolve this agreement through the courts of the Kingdom of Cambodia.

៦.៥- ការជូនដំណឹងជាផ្លូវការរវាងភាគីទាំងពីរអាចធ្វើ ឬត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមគ្រប់ រូបភាព និងអាចបញ្ជូនទៅអាសយដ្ឋានរបស់ភាគីនីមួយៗ ឬទីតាំងផ្ទះដូចមានបញ្ជាក់ខាងលើ ឬអាចបញ្ជូនតាមរយៈភ្នាក់ងារតំសំបុត្រ ឬ សារអេឡិចត្រូនិច ឬតាមទូរស័ព្ទក៏បាន ដោយ ភាគីទាំងពីរយល់ព្រមគ្នាថាការបញ្ជូនព័ត៌មាននេះត្រូវបានចាត់ទុកថាភាគីម្ខាងទៀតបាន ទទួលព័ត៌មានត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ហើយ។

6.5- Formal notification between the **two parties** may be made in writing in any form and may be sent to the address of each party or to the address as specified above, or may be sent by courier or e-mail or telephone, through which both parties agree that the communication of this information is deemed that the other party has received the information in accordance with the law.

៦.៦- ភាគីអាចរំលាយកិច្ចព្រមព្រៀងសេះជានេះបានតាមការព្រមព្រៀងរបស់ភាគីទាំងពីរ។

6.6- The parties may dissolve this settlement agreement as agreed by both parties.

**ប្រការ ៧.- ឆន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី**

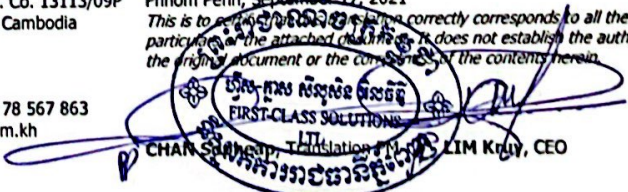
**Article 7.-Willingness and Capacity of Parties**

៧.១- ភាគីទាំងអស់មានឆន្ទៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ ឬការ គំរាមកំហែងពីភាគីណាមួយនោះឡើយ។

7.1- Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any party.

៧.២- ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់ប្រការ ទាំងអស់ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថានឹងអនុវត្តគ្រប់ប្រការ ទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាមច្បាប់។

7.2- Both parties have read, been read out and have the ability to fully understand all the provisions hereof, undertaking to duly carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law.

  
CHAN SARIN, Translation of LIM KIM, CEO

៧.៣- ភាគីសហគមន៍ទទួលស្គាល់ថាខ្លួនបានទទួលការពន្យល់ បកស្រាយ បានអាន បានយល់ និងបានស្តាប់យល់ នូវខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតាំងពីដើម រហូតដល់ថ្ងៃចុះ កិច្ចព្រមព្រៀង។

7.3 The Community Party acknowledges that it has received an explanation, interpretation, has read, been read out and fully understand of the contents of this Agreement from the beginning until the date of signing the Agreement.

**ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង និង ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 8.- Counterpart, language used in the agreement**

៨.១- ភាគីទាំងអស់ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត និងការបកស្រាយ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស នៅក្នុង ភាសានីមួយៗ និង គ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិតតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ និងដូចគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាព ខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជាភាសា អង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុងការបក ស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

8.2- This agreement shall be made in Khmer and accompanied with English translation in each language, all of which taken together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

**ប្រការ ៩.- អវសានប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 9.- Final provisions of the Agreement**

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៦ (ប្រាំមួយ) ច្បាប់ដើមក្នុងមួយភាសា ដែលមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុក នៅភាគីសហគមន៍ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០២ (ពីរ)ច្បាប់ដើម (សម្រាប់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាណាស៊ី ០១ច្បាប់ និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋីកុលា ០១ច្បាប់), អ្នកសម្រុះសម្រួល ចំនួន០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, តម្កល់នៅសាលាស្រុកពេជ្រាដា ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម សម្រាប់មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍ ភូមិពូចា(អង្គការជំនួយ ផ្នែកច្បាប់នៃកម្ពុជា)។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into 06 (six) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the **Community Party**, 02(two) original of which shall be retained with the **Company Party**, 01(one) original of which shall be retained with the mediator, filed at Pichreada district Hall and with the Pu Raining community's lawyers (Legal Aid of Cambodia) respectively.

៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការចូលរួមរបស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as testimony or in the acknowledgement of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This agreement is effective from the date of signing or affixing thumbprints.

**ភាគីសហគមន៍**  
Community Party



លោក ប្រម ឌុច  
Mr. Brop Tuch



លោកស្រី ខ្លឹក កែវស៊ីខៀវ  
Ms. Khleok Keosingieb



លោក ព័រ្វ ត្រេ  
Mr. Prey Tre

**ភាគីក្រុមហ៊ុន**  
Company Party

ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាណាស៊ី  
Varanasi Company

ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា  
Sethikula Company

